**Tradução do prólogo da *De aetatibus* de Fulgêncio, o Mitógrafo**

Translation of the prologue of *De aetatibus* by Fulgentius, the Mythographer

**Resumo:** Esta é a primeira tradução para a língua portuguesa do prólogo da obra *De aetatibus mundi et hominis*, atribuída ao autor norte-africano e tardo-antigo Fulgêncio, o Mitógrafo. O texto tradutório proposto parte da edição crítica efetuada por Rudolf Helm (1898),também realizando diálogos com o trabalho empreendido pelo estudioso italiano Massimo Manca (2003). A *De aetatibus* se trata de um lipograma consecutivo dividido em um prólogo e em 14 livros, apresentando restrição nas letras que vão de ‘a’ a ‘o’. Ressalte-se, entretanto, que, seguindo a edição de Helm, o prólogo seria alipogramático, conformação esta preservada no texto de chegada aqui desenvolvido.

**Palavras-chave**: Fulgêncio; Antiguidade Tardia; Tradução; Latim; Lipograma.

**Abstract:** This is the first translation into Portuguese of the prologue to the work De aetatibus mundi et hominis, attributed to the North African and late ancient author Fulgentius, the Mytographer. The proposed translation is based on the critical edition by Rudolf Helm (1898) and dialogues with the work undertaken by the Italian researcher Massimo Manca (2003). De aetatibus is a consecutive lipogram divided into a prologue and 14 books, with restrictions in the letters that go from ‘a’ to ‘o’. However, it should be noted that, following Helm's edition, the prologue would be alipogrammatic, a conformation that is preserved in the arrival text undertaken here.

**Keywords:** Fulgentius; Late Antiquity; Translation; Latin; Lipogram.

**Conhecendo a obra**

O presente trabalho versa sobre o processo tradutório do prólogo da obra *De aetatibus mundi et hominis* (*Das idades do mundo e da humanidade*), creditada a Fulgêncio, o Mitógrafo, um dos literatos mais lidos na Idade Média. Esse escrito diz respeito a um lipograma, gênero literário em que seu autor omite o uso de unidades lexicais que contenham uma ou mais letras do alfabeto.

Pouco se sabe sobre o autor Fulgêncio, sobretudo se considerada a problemática de transmissão textual de seu legado em um processo responsável pela atribuição de alguns de seus títulos a um homônimo, conhecido como Fulgêncio de Ruspe[[1]](#footnote-1). Esbarrando em inúmeras limitações, seus comentadores consideram, para o conhecimento de sua biografia, determinadas referências intratextuais, citações e algumas informações contidas no prólogo do livro I das *Mythologiae*.

Desse modo, a fortuna crítica costuma situar esse escritor entre os séculos V e VI d.C., no período conhecido como Antiguidade Tardia, em um instante em que o Antigo Império Romano do Ocidente já havia sucumbido às invasões germânicas. Fulgêncio teria vivido, assim, sob dominação vandálica, em uma conjuntura de significativa turbulência político-social, o que acaba sendo explorado, em certa medida, no prólogo de suas obras. Note-se, todavia, que, conforme sinaliza Hays (2003), é possível que os cenários calamitosos exarados em suas produções podem configurar mero tópos literário.

Ao Mitógrafo é conferida a autoria de quatro obras: *Mythologiae*[[2]](#footnote-2)*, Expositio Sermonum Antiquorum*[[3]](#footnote-3)*, Expositio Virgilianae Continentiae*[[4]](#footnote-4) e a *De aetatibus mundi et hominis*[[5]](#footnote-5). Esta última, formulada em costura lipogramática, é considerada sua produção mais cristã, na medida em que traz à balha algumas narrativas bíblicas, a fim de expor quais seriam as fases do mundo e do ser humano.

O lipograma fulgenciano possui um prólogo e 14 livros[[6]](#footnote-6), marcados pela restrição nas quatorze letras iniciais do alfabeto latino, indo de ‘a’ a ‘o’, o que poderia sugerir uma oposição entre o alfa e o ômega, entendidos como início e fim teológicos. Desse modo, pode-se afirmar que essa produção artística se insere em uma longeva tradição estética experimental, portando sustentáculos cronologicamente remotos, mas também adeptos em hodierna atividade[[7]](#footnote-7).

Por fim, é válido salientar que a tradução aqui proposta é do tipo anotada, buscando contornar alguns desafios impostos pela tradução de textos latinos[[8]](#footnote-8) e, em especial, pela escrita fulgenciana. Dessa forma, apresenta-se uma tradução inédita em língua portuguesa de um texto representativo de nossa tradição literária latina.

**Texto de partida latino**

Oportuit quidem, uirorum excellentior, hoc nostro quo nuper regimur temporis cursu perenni potius studere silentio et non dicendi studio, praesertim ubi nihil plus nisi de nummi quaestu res uertitur et conquirendi lucri perennis sollicitudo cotidie mentibus suppuretur; cupido etenim sensui non sermo dicentis comptior, sed offerentis est dulcior. In his non lugentum luctus intenditur, non miserorum gemitus condoletur, sed solius colligendae pecuniae commodo pernox compotus ducitur; cupidae enim menti fit et uox humilis. Et crede, teste Deo nostro confiteor, uolui tuum in his opusculis praeceptum spernere, nisi hoc meo indixissem ingenio, tuo nullo modo inobediens inueniri imperio. Esto ergo contentus huic oneri, quod tibi florulentis Pieridum decerpsimus hortulis et sicut Euristeus mihi inponendo sudori Herculeo praefuisti. Sic quoque nostris opusculis intentus quaesumus incubes lector, ut, si — quod minime puto — iniunctum opus tuo non displicuerit legendum iudicio, poeticum felix gessi negotium, sin uero obscuro stultitiae nubilo tenebrescit inconditus sermo, in silentii cinerem sepultae migrentur necesse est tot lucernae peruigiles et sine effectu honoris [p. 130 Helm] productae usque in crepusculum noctes. Ergo decuit, mi domine, cuius propter hoc nostrum ordiri libellum uideor uel quo inpellente opus durissimum subire cognoscor, in hoc excellenti superboque negotio, ubi ingenii potius exerceri debuit celsitudo, elementorum ut peruides ordini non seruire, quo mirifici operis dispositio decorum non fugisset eloquium; dum enim mens litteris fugiendis studet, minus idoneum opus efficiet; sudor quippe est estuosi spiritus, ubi quidquid decorum inueneris ponere non licebit, dum illic litterae quae fugiuntur inpegerint; de tuo enim conice mentis ingenio, utrumne, dum inter illud quod queris id quod non uis inueneris, quibus ingenii estibus suffoceris. Ergo semel indicto seruiens ex inpositione negotio melius duco minus compte dicere et ex rei praesumptae ordine nullo modo dissilire. Quaeso ergo te, domine, ut non rusticiter me sensisse diiudices, dum sublime non profertur eloquium; est enim in nobis copiosum dictionis enormeque fluentum, quod nostrum opus mirifice pingeret, si huius propositae rei impeditio non obesset. Dixisti enina legisse te librorum bisduodenum uolumen Xenofontis poetae in singulis libris singulis litteris diminutis, quod quidem opus mirificum cuncti qui interfuimus iuste praetulimus; sed illic forte nec nominum ordo interfuit cum suis litteris subducendus, et penes Grecos licet in litteris uertere, ubi quilibet necessitudinis constringitur forcipe, ut e in i et o in u, quod penes Libicos inuenitur inlicitum. Quid ergo ego in primi hominis nomine eiusque coniugis uel duorum filiorum perpessus sum quoue sudore usque in internicione constrictus, [p. 131 Helm] ut, quos ordo scripturae dicendos exigeret, illorum nominibus uti penitus non liceret. Sed dicetur mihi: mirum opus non esset, si districtio huius rei quaerendae non intercideret. Ergo praetermissis libelli principiis rerum nobis exhinc sumendus est tenor. Viginti igitur et duobus elementis penes Hebreos ordo loquendi disponitur, uno itidem superiecto nostrae linguae profusio, sed et Rom<an>ae colligitur; sin uero tertiae sequentem litterae superieceris signum, Grecae linguae necesse est integrum ut monstretur effectum. Ergo ex quo in his operibus Grecum praecessit ingenium, oportet deinceps nostrae linguae medium ordinem consequi, quo non bis duodeno uel bis undeno, sed Grecis uno elemento subducto et Hebreis uno superinposito unicus ordo Libico monstretur in numero. His ergo uiginti et tribus elementorum figuris, in quibus uniuersus loquendi cursus colligitur, mundi ipsius hominisque discretis temporibus ordines coaequemus necesse est. In id enim, et homo quod crescit et mundus quod uiuit et numerus elementorum quod colligitur, inuenitur in nostro libro rerum omnium concors digestio; ut, dum unitos continentiae nodulos in ordinem rei digestos inspexeris, inuenies et plenissime conscriptos hominum mores et mundi dilucidos ordines et in litteris cursus sibi similiter congruentes et, quod his omnibus excellentius emireris, in singulis libris singulis litteris rite subductis, dum primus primum, secundus secundum, sic usque postremus [p. 132 Helm] postremum liber sibi diminuendo perdiderit elementum. Congtringitur enim noster dicendi sermo huius interdictionis forcipe domitus, cui quidem solertissime seruiendum est, ne in id, quod fugiendum proposuimus, incurrisse quolibet modo legentium iudicio denotemur. Igitur si secundum Grecorum elementorum ductus loquendique morem, ubi ex primae figurae sigillo usque in postremum ω sibi DCCC numeri colliguntur, nostrae scolae uolueris conferre primordium et Romuleis Libicisque litteris orientis iungendum duxeris conputum, nullo modo sibi similes coire poterunt ordines; neque enim k et h Greco concordes sunt; episemon quoque et cuf quod Grecus pro numeris interposuit, Romulidum ordo non inuenit. Ergo occurrunt in nostris litteris, si secundum illos numeres usque in postremum z, D, quo duodecies quingenteni mundi uiuentis indicent tempus; sin uero duodecies duodeni, uitae hominis necesse est monstretur excursus; item dum duodecies uiginti tres collexeris, nouem mensium et sex dierum repperies numerum, certissimum ex utero hominis procedentis egressum, ut unde generis primordium sumitur, illinc quoque mortis ordo signetur. Ergo sicut in homine uiginti et tribus lustris mores ordinesque uertuntur et uiginti tribus elementis totius sermonis ordo colligitur, sic quoque et in mundo XX et tres temporum disponendi sunt motus, quo singulis quibusque, ut dictum est, libris et singulorum litterae obseruentur et mores uitaeque hominum picturentur et mundi ipsius res gestae lucidius demonstrentur.

**Texto de chegada em língua portuguesa**

Foi, certamente, oportuno, ó mais excelente dos homens, neste nosso curso perene de tempo pelo qual recentemente somos governados, pensar ao invés de ficar em silêncio, e não se dedicar à eloquência, principalmente quando nada além do ganho de dinheiro move as ações, e a perene ambição de auferir lucro seja quotidianamente supurada pelas mentes humanas[[9]](#footnote-9). Para quem tem sentimentos de cobiça, com efeito, não é mais elegante a linguagem de quem diz, entretanto é mais doce a de quem oferece. Entre estes, o lamento dos lamentosos não é observado, o gemido dos miseráveis não recebe compaixão, mas o cálculo que dura toda a noite é computado, com o propósito de que cada tostão seja devidamente recolhido[[10]](#footnote-10).

Com efeito, para uma mente cobiçosa também a voz se torna baixa. E crê, confesso, com Deus por testemunha, que eu quis recusar neste opúsculo a tua prescrição, se não tivesse imposto a meu engenho isto: não ser, de modo nenhum, imaginado desobediente a teu império. Seja a partir de tal momento, portanto, contente a este ônus, que colhemos por ti nos floridos jardins das Piérides, e que tu, assim como Euristeu, impuseste, me impondo um suor hercúleo[[11]](#footnote-11).

Também assim, ó leitor, pedimos que tu te incumbas atento a nosso opúsculo, a fim de que, se – o que não acredito mesmo – o trabalho imposto não tiver sido, a teu juízo, desagradável para ler, eu terei produzido, felizmente, uma obra poética[[12]](#footnote-12). Se, ao contrário, o discurso se entenebrece grosseiramente pela obscura névoa da inabilidade, é necessário que sejam migradas na cinza do silêncio muitas lamparinas de largas vigílias e noites prolongadas até o crepúsculo, desprovidas de um êxito honrável[[13]](#footnote-13).

Portanto, meu senhor – por causa, aqui, de nosso libelo, o qual eu pareço iniciar, ou pelo qual pareço suportar forçosamente uma obra duríssima, neste encargo marcado por extraordinária grandiosidade, onde a elevada altura do engenho teve, preferivelmente, que se exercitar de modo exaustivo – conveio, como tu vês claramente, não ser escravo de um arranjo ordenado das letras do alfabeto, de modo que a disposição desta obra prodigiosa não tivesse abandonado a elegante eloquência[[14]](#footnote-14).

 Desde que a mente, de fato, se dedique às letras que devem ser evitadas, ela produziria uma obra menos louvável. Sem dúvidas, é suor de um espírito agitado, em que não será lícito pôr cada elemento elegante que tenhas encontrado, enquanto as letras que são evitadas tenham constrangido. Com efeito, imagina, de teu engenho intelectual, se porventura tu serás sufocado pelos ardores da inspiração, quando entre aquilo que procuras encontrarás o que não queres.

Portanto, uma vez sendo escravo, por uma imposição, ao encargo prescrito, começo melhor me expressando menos elegantemente, e não me separando, de nenhum modo, da ordem das coisas tomadas antecipadamente. Portanto, te suplico, Senhor, não julgues que eu tenha me exprimido rudemente, ainda que a fala não seja proferida sublimemente. Existe, em realidade, em nós, um enorme e copioso rio de eloquência, que extraordinariamente coloriria nossa obra, se não obstasse a restrição da empreitada proposta. Com efeito, tu disseste ter lido vinte e quatro volumes de livros do poeta Xenofonte, em livros individualizados, fragmentados por letras individualizadas, obra, sem dúvidas, extraordinária, que nós todos que participamos daquela ocasião celebramos. Mas ali, casualmente, não havia uma ordem dos nomes que devesse ser subtraída com suas letras. Ademais, entre os gregos, é lícito efetuar substituições nas letras, quando quem quer que seja se vê constrangido pelas tenazes da imposição, como ‘e’ por ‘i’ e ‘o’ por ‘u’, o que, entre os líbicos, se verifica proibido[[15]](#footnote-15).

O que, então, eu suportei com o nome do primeiro homem e de sua mulher ou de seus dois filhos, ou com qual suor me mantive compelido até a morte, de forma que não fosse, absolutamente, lícita a menção daqueles por seus nomes, os quais a ordem da escritura exigiria que fossem mencionados! Mas me será dito: não seria uma obra extraordinária, se a dificuldade deste efeito, que deve ser perseguido, não interviesse.

Portanto, deixados de lado os princípios do libelo, desses nossos feitos, se dê a continuação que deve ser conduzida[[16]](#footnote-16). Por conseguinte, entre os Hebreus, o alfabeto dispõe de vinte e dois elementos. A profusão de nossa língua, mas que é também aquela de Roma, é enriquecida, similarmente, por um único a mais, mas se, em verdade, tu acrescentasses o sinal sucessivo da terceira letra, necessariamente teria sido indicada toda a potência da língua grega[[17]](#footnote-17). Portanto, visto que nestas obras precedeu o engenho grego, é oportuno seguir, sucessivamente, a ordem média da nossa língua, em que não há duas vezes doze ou duas vezes onze, mas subtraído um elemento aos gregos e adicionado um aos hebreus, se indica a ordem única em registro líbico. Portanto, a estes vinte e três caracteres de letras, nos quais se obtém curso universal da fala, é necessário que comparemos, diferenciados os tempos, as ordens do próprio mundo e do homem.

Com efeito, nisso, se encontra, em nosso livro, uma disposição coerente de todas as coisas, e não só o homem se desenvolve, como também o mundo que vive e a série das letras que se segue, de modo que quando tiveres examinado as seções unitárias do conteúdo da obra, dispostas na ordem dos acontecimentos, encontrarás não só os costumes dos homens plenamente listados, mas também os desenrolamentos elucidados do mundo, e as sequências, quanto às letras, são, similarmente, congruentes entre si, e, o que admirarás mais excelentemente do que todos estes, nos livros individuais, foram abolidas, religiosamente, as letras individuais, no primeiro a primeira, no segundo a segunda, e assim até que o último livro, fragmentando a si, tenha perdido o último elemento.

Com efeito, nosso estilo de narrar se limita, domesticado pelas tenazes desta proibição, a que, todavia, deve ser habilmente lapidado para que, com isso, não sejamos acusados pelo juízo dos leitores de ter, agora, em qualquer sentido, incorrido naquilo de que propusemos fugir[[18]](#footnote-18).

Portanto, se segundo a ordem alfabética e o modo de falar dos gregos, em que a partir do primeiro elemento até o último, ω ômega, se acrescenta 800 à soma, tu terás querido conferir as lições iniciais da nossa escola e terás considerado que o cômputo, para as letras romanas e líbicas do oriente, deve ser conjugado, de nenhum modo as sequências poderão equivaler-se[[19]](#footnote-19). Com efeito, o ‘k’ e o ‘h’ não correspondem ao grego. Também o uso do sinal aditivo ‘cuf’, que o grego interpôs aos números, o alfabeto dos Rômulos não encontra.

Então, em nossas letras os caracteres se contrapõem, se segundo aqueles tu contares até o último elemento ‘z’, 500, com que indicarão o período de doze vezes cinquenta de existência do mundo. Mas se, em realidade, contares doze vezes doze, será necessariamente indicado o curso da vida do homem. Igualmente, quando tiveres multiplicado por vinte e três, tu encontrarás o número de nove meses e seis dias, que indica o tempo estabelecido pro nascimento do homem, de modo que de onde se assuma o primórdio da gênese, daí também se assinaria o curso da morte[[20]](#footnote-20).

Portanto, como os costumes e os acontecimentos cometidos pelo homem estão inscritos em vinte e três lustros, e toda a ordem discursiva se obtém a partir de vinte e três elementos, assim também, no mundo, há um movimento de vinte e três períodos de tempo que devem ser dispostos, de modo que, como foi dito, sejam observadas, nos livros individuais, não só as letras específicas, mas também os costumes e as vidas dos homens, e se demonstrem, com lucidez, os feitos do próprio mundo.

## REFERÊNCIAS

AGOZZINO, T. Secretum quaerere veritatis. Virgilio, vates ignarus nella Continentia Virgiliana, in *Studi classici in onere di Quintino Cataudella III*. Catania: Università di Catania, Facoltà di Lettere e Filosofia, 1972, pp. 615-630.

ALMEIDA, S. *A ‘Expositio Sermonum Antiquorum’, de Fulgêncio, o Mitógrafo*: estudo introdutório, tradução e notas. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura) PPGLitCult, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2018.

AMARANTE, J. *O livro das Mitologias de Fulgêncio*: os mitos clássicos e a filosofia moral cristã. Salvador: Edufba, 2019.

BERTINI, F. *Autori latini in Africa sotto la dominazione vandalica*. Genova: Tilgher, 1974, pp. 131-145.

FULGENTII, F. *Opera*. Edição de Rudolf Helm. Lipsiae: Teubner, 1898.

HAYS, G. The Date and Identity of the Mythographer Fulgentius. *Journal of Medieval Latin*. n. 13, 2003.

MANCA, M. *Le età del mondo e dell’uomo*. Allesandria: Edizioni dell’Orso, 2003.

MATTIACCI, S. ‘Divertissements’ poetici tardoantichi: i versi di Fulgenzio Mitografo, *Paideia* 57, 2002, pp. 252-280.

MOREIRA, R. *A “Exposição dos conteúdos de Virgílio”, de Fulgêncio*: estudo introdutório e tradução anotada. Dissertação (Mestrado em Literatura e Cultura) PPGLitCult, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2018.

PIZZANI, U. *Fulgenzi: definizione di parole antiche*. Roma: Ateneo, 1968.

ROSA, F. *Fulgenzio*: Commento all’Eneida. Milano-Trento: F. R., 1997.

[SANTOS JÚNIOR, C.](http://lattes.cnpq.br/0262703551113790) Rastros da tradição literária experimental. *Estudos linguísticos e literários*, n. 62, p. 130-147, 2019. doi: [10.9771/ell.v0i62.30441](http://dx.doi.org/10.9771/ell.v0i62.30441).

SANTOS JÚNIOR, C. O problema da transmissão textual entre os dois Fulgêncios. *Tabuleiro de Letras*, v. 13, p. 208-226, 2019. doi: [10.35499/tl.v13i2.6976](http://dx.doi.org/10.35499/tl.v13i2.6976).

[SANTOS JÚNIOR, C.](http://lattes.cnpq.br/0262703551113790) Refletindo a fenomenologia de uma tradução lipogramática da De aetatibus mundi et hominis. *Percursos linguísticos*, v. 9, p. 101-119, 2019.

SANTOS JÚNIOR, C. Traduzindo o quarto livro do lipograma fulgenciano. *A Palo Seco*: Escritos de Filosofia e Literatura, n 12, p. 90-94, 2019.

[SANTOS JÚNIOR, C.](http://lattes.cnpq.br/0262703551113790); [AMARANTE, J.](http://lattes.cnpq.br/1972144069026603) Elementos da tradição palindrômica antiga. *Afluente*, v. 4, p. 195-213, 2019.

[SANTOS JÚNIOR, C. J.](http://lattes.cnpq.br/0262703551113790); [GORDILHO, H. J. S.](http://lattes.cnpq.br/9247033382457379) O status jurídico sui generis dos animais no Corpus Iuris Ciuilis. *Revista jurídica - Unicuritiba*, v. 1, n. 54, p. 116-144, 2019. doi: [10.6084/m9.figshare.7840847.v1](https://doi.org/10.6084/m9.figshare.7840847.v1).

VALERO MORENO, J. M. La Expositio Virgilianae de Fulgencio: poética y hermenéutica. *Revista de poética medieval* 15 (2005), pp. 112-192.

VENUTI, M. *Il prologo delle Mythologiae di Fulgenzio*: Analisi, traduzioni, commento. Tese (Doutorado em Letras Clássicas) − Università degli Studi di Parma, Parma, 2009.

VENUTI, M. *Il prologus delle Mythologiae di Fulgenzio*. Introduzione, testo critico, traduzione e commento. Napoli: Paolo Loffredo Iniziative Editoriali s.r.l., 2018.

WHITBREAD, L. G. *Fulgentius, The Mithographer*. Ohio: State University Press, 1971.

WOLFF, É.; DAIN, Ph. *Fulgence, Mythologies.* Villeneuve d’Ascq: Septentrion Presses Universitaires, 2013.

1. A problemática filológica atinente à fortuna fulgenciana é bem explorada no artigo de Cristóvão Santos Júnior (2019) intitulado *O problema da transmissão textual entre os dois Fulgêncios*, disponível no seguinte sítio eletrônico: <https://www.revistas.uneb.br/index.php/tabuleirodeletras/article/view/6976>. [↑](#footnote-ref-1)
2. Além da tradução para o português realizada por José Amarante (2019), esta obra foi traduzida integralmente para o inglês por Leslie George Whitbread (1971) e para o francês por Étienne Wolf e Philippe Dain (2013). Também há traduções parciais para o italiano do prefácio, realizadas por Martina Venuti (2009 e 2018), Ferruccio Bertini (1974) e Silvia Mattiacci (2002). [↑](#footnote-ref-2)
3. Com tradução para o português por Shirlei Almeida (2018), esta obra também conta com uma versão para o inglês de Whitbread (1971) e outra para o italiano de Ubaldo Pizzani (1968). [↑](#footnote-ref-3)
4. Traduzido para o português por Raul Moreira (2018), este escrito também possui traduções para o inglês, feitas por Whitbread (1971) e Zanlucchi (vd. AGOZZINO, 1972), para o italiano, realizada por Fábio Rosa (1997), para o francês, promovida por Étienne Wolff (2009), e para o espanhol, efetuada por Valero Moreno (2005). [↑](#footnote-ref-4)
5. Afora a tradução aqui proposta, a *De aetatibus* só conta com aquela realizada para o inglês por Whitbread (1971) e a efetuada para o italiano por Manca (2003). [↑](#footnote-ref-5)
6. Já se encontram disponíveis para a leitura as traduções lipogramáticas do livro II (*Abest B*) e do livro IV (*Abest D*), ambas efetuadas por Cristóvão Santos Júnior (2019), nas seguintes publicações: *Refletindo a fenomenologia de uma tradução lipogramática da De aetatibus mundi et hominis*, disponível em <http://periodicos.ufes.br/percursos/article/view/26875>, e *Traduzindo o quarto livro do lipograma fulgenciano*, disponível em <https://seer.ufs.br/index.php/apaloseco/article/view/12956/pp.%2090-94>. [↑](#footnote-ref-6)
7. Para uma melhor compreensão da ideia de experimentalismo literário e da inserção de Fulgêncio nesse cenário, é oportuna a leitura do artigo de Cristóvão Santos Júnior (2019) intitulado *Rastros da Tradição Literária Experimental,* disponível em <https://portalseer.ufba.br/index.php/estudos/article/view/30441> e do artigo *Elementos da Tradição Palindrômica Antiga*, realizado por Cristóvão Santos Júnior em coautoria com José Amarante (2019), disponível em <http://www.periodicoseletronicos.ufma.br/index.php/afluente/article/view/12287>. [↑](#footnote-ref-7)
8. A fim de entender a particular dificuldade tradutória de textos latinos, é recomendável o estudo do artigo *O status jurídico sui generis dos animais no Corpus Iuris Ciuilis*, publicado por Cristóvão Santos Júnior em coautoria com Heron Gordilho (2019), disponível em < http://revista.unicuritiba.edu.br/index.php/RevJur/article/view/3303>. [↑](#footnote-ref-8)
9. Embora a existência de um interlocutor seja relativamente comum em prólogos, a ornamentação estética que reveste a forma como ele se apresenta, associada a um tom de lamentação em face de conjunturas conturbadas, merece destaque na produção fulgenciana, tendo em vista sua recorrência nas obras que compõem todo o conjunto creditado ao Mitógrafo. *Mythologiae* (*myth*. praef. p. 3), diz-se “*cito itaque nunc aut quod* ***amiseris******fleas*** *aut quod edas* ***inquiras*** *quam quod dicas inuenias*” (Por essa razão facilmente agora ou chorarias pelo que perdeste ou procurarias o que comer em vez de encontrar o que dizer). Na *Sermonum* (*serm. ant.* praef. p. 111), encontra-se “*Ne de tuorum praeceptorum* ***domine****, serie, nostra quicquam curtasse inoboedientia putaretur”* (Para evitar que a minha desobediência, **ó senhor**, fosse julgada de ter cortado algo da série de tuas recomendações). Por fim, na *Continentiae* (*Virg. cont.* p. 84), registra-se “*Esto ergo contentus,* ***mi domine****, leuiori fasciculo quem tibi Hesperidum florulentis decerpsimus hortulis”* (Logo, ficarás contente, **meu senhor**, com o pequeno mimo o qual colhemos para ti do florescente jardim das Hespérides). Note-se, ainda, que essas traduções das outras obras fulgencianas foram empreendidas pelos estudiosos brasileiros, respectivamente José Amarante (2019), Shirlei Almeida (2018) e Raul Moreira (2018). O Mitógrafo adotou a forma passiva ‘*suppuretur’*, que poderia ser traduzida com o sentido de ‘expelir’, ‘exteriorizar’ ou ‘deixar aflorar’ (algo ruim). Este tradutor considerou, todavia, mais interessante o emprego de ‘supurar’, pois – ao mesmo tempo que mantém um registro filológico – esse vocábulo contribui retoricamente, enfatizando a podridão da mente humana, já que faz referência à excreção de pus. [↑](#footnote-ref-9)
10. A noção obrigacional, na versão latina, não deriva do uso de um advérbio de modo, mas sim do gerundivo ‘*colligendae’*, que está concordando com ‘*pecuniae’* (a pecúnia que deve ser recolhida). [↑](#footnote-ref-10)
11. A fim de valorizar a marca oral do escrito fulgenciano, enfatizando, noutra via, elementos que sugerem o estado de concorrência linguística hodierno, optou-se pela tendência geral de utilização de próclise após pausas e em início de períodos, largamente difundida no português brasileiro, em detrimento do uso de ênclise e mesóclise. [↑](#footnote-ref-11)
12. O termo ‘*opusculis’* (‘opúsculo’) também aparece na *Continentiae* (87, I). [↑](#footnote-ref-12)
13. Conforme Manca (2003), essa temática da vigília literária é *topos* comum, aparecendo em *Hor. cam*. 3, 8, 14, *Apul. met*. 2, 11, 10; *Mart*. 8, 3, 17; *Iuu*. 1, 51; *Auson*. 15, 1, 5. Fulgêncio se utiliza de uma *captatio beneuolentiae* – estratégia comum no gênero prólogo – buscando garantir a simpatia do leitor ao reconhecer a possibilidade de sua obra ser considerada desagradável, mesmo que tenha sido elaborada com uma grande dedicação. Essa estratégia retórica é comum na obra do Mitógrafo, que a utilizou na *Sermonum* (*serm. ant.* praef. p. 111) – conforme apontado na segunda seção deste trabalho – através do emprego de um termo restritivo ao qualificador ‘*absolutum’* (‘completo), seguindo-se os ensinamentos de Almeida (2018). Um bom exemplo do caráter sintético do latim é o adjetivo ‘*peruigiles’*, em que apenas o prefixo ‘*per’* já confere um sentido de totalidade e abrangência. Assim, esse vocábulo significa ‘que dura toda noite’ ou ‘que está acordado ou em vigília por toda a noite’. Nesse caso, a tradução por “largas vigílias” garante uma maior fluidez textual e também aproxima a tradução do texto de partida por uma estratégia filológica, conferindo ares estrangeirizadores. [↑](#footnote-ref-13)
14. Manca (2003) recorda que a expressão “*noster libellus*” é típica da literatura satírica, encontrando registro em autores como Juvenal e em Marcial. A forma empregada em latim é “*opus durissimum*” (obra duríssima), parte do título da presente pesquisa. Interessante é perceber que a estrutura lipogramática muitas vezes passa despercebida quando não divulgada pelo autor. Talvez por possuir consciência disso e também por querer frisar o caráter grandioso de sua empreitada, Fulgêncio reitera continuamente as dificuldades enfrentadas na escritura do lipograma. É perceptível, entretanto, uma mudança de tom, pois se antes ele assumia uma postura mais humilde, compondo a *captatio beneuolentiae*, agora o lipogramista já demonstra uma certa vaidade. Perceba, leitor, que – em valorização ao prisma oral do texto – elegeu-se um registro mais coloquial para a tradução do termo “*ubi ingenii potius exerceri debuit celsitudo*” (em que excelsa estatura do engenho deveu melhor exercitar-se), empregando-se ‘onde’ para ‘*ubi’* e ‘teve que se exercitar’ para ‘*exerceri debuit’*. [↑](#footnote-ref-14)
15. Saliente-se, aqui, a existência de um paralelismo entre os termos ‘*melius’* (‘melhor’) e ‘*minus’* (‘menos’), que articula uma *captatio beneuolentia* vinculada à necessidade de concessões para a feitura do lipograma. Além disso, é notável a existência de um paralelismo anafórico marcado pela repetição do termo ‘*singulis’*. Na tradução, também se realizou o recurso retórico, embora com distinção morfológica de gênero, com o uso de ‘individualizados’ e ‘individualizadas’. Observe-se, ainda, que a palavra ‘*licet’* costuma ser traduzida por formais mais difusas no meio popular, como “é possível” ou “é permitido”. A escolha da expressão “é lícito”, por sua vez, justifica-se em decorrência da valorização do texto de partida em um viés estrangeirizador de cunho latinizante e também por acentuar uma marca linguística que, atualmente, é comuníssima no meio jurídico, de tal sorte que essa tradução contribui com a percepção de que o Mitógrafo teria conheceria elementos desse campo do saber. [↑](#footnote-ref-15)
16. Note-se que se preservou a marca tradutória consagrada do gerundivo, com o termo “deve ser conduzida”, a fim de destacar justamente esse elemento que é constante na obra de Fulgêncio e lhe confere ares muito estruturais e sistemáticos. De fato, em sua exposição, o lipogramista parece um advogado, tentando defender sua tese de forma bem ordenada, ou um professor, conduzindo seu leitor-aluno em um passo a passo bem arranjado. [↑](#footnote-ref-16)
17. Este é um caso que exemplifica bem o rebuscamento fulgenciano, dada a enorme elaboração retórica para expressar, poeticamente, que seu alfabeto líbico-latino possui 23 (vinte e três) letras e o grego 24 (vinte e quatro). [↑](#footnote-ref-17)
18. O uso do termo ‘domesticado’ – além de trazer um registro filológico aproximativo do vocábulo de partida (‘*domitus’*) – é oportuno por sugerir a domesticação tradutória, visto que, por óbvio, a cultura de chegada impactou nas escolhas deste tradutor, que realizou uma série de domesticações. Para a tradução do gerundivo ‘*seruiendum’* (que deve ser servido/cuidado/zelado/curado), elegeu-se a estrutura “que deve ser lapidado”, justamente por sublinhar a ideia de esforço contínuo ligado à constante lima poética que opera nesse fazer artístico do Mitógrafo, em consonância com a *ars* horaciana. [↑](#footnote-ref-18)
19. Note-se que o termo usado por Fulgêncio para aludir aos romanos é ‘*Romuleis’*, um adjetivo que faz referência a Rômulo, primeiro rei lendário de Roma. É interessante perceber como a estética fulgenciana apresenta uma preocupação sensível com a História e com a tradição na qual se insere. Assim, não figura ser à toa um emprego que remete a um passado tão longínquo da civilização romana, tido, até mesmo, por mítico. Nesse caso, por uma questão de fluidez textual, optou-se por uma estratégia simplificadora (‘letras romanas’, ao invés de ‘letras dos Rômulos’), pois a palavra ‘*Romuleis’* contrasta com o adjetivo ‘*Libicis’* (‘líbicas’), de tal sorte que não seria muito harmonioso combinar um adjetivo simples com uma locução adjetiva (letras dos Rômulos e líbicas), também não parecendo convir o uso da forma inusual ‘romúleas’, que poderia causar um estranhamento muito desproporcional à simplicidade do que está sendo enunciado. Mais adiante, entretanto, a estrutura ‘dos Rômulos’ será trazida – em atenção à relevância cultural que encerra – quando da tradução de um outro uso de Fulgêncio do vocábulo ‘*Romuleis’*. [↑](#footnote-ref-19)
20. Para tradução de ‘*generis’* (‘gênero’, ‘origem’, ‘estirpe’, ‘família’, ‘descendência’, ‘linhagem’, ‘povo’), escolheu-se a forma ‘gênese’, por incrementar o arcabouço lexical de matriz litúrgica. É perceptível, ainda, um jogo antitético entre ‘*generis primordium’* (primórdio da gênese) e ‘*mortis ordo’* (curso da morte), demarcando-se a oposição entre o início e o fim, a vida e a morte, dentro de uma cadeia sequenciada da existência do homem e do Mundo, denotando a poética da angústia associada à certeza do esgotamento existencial humano com o consequente juízo final, elementos diretamente ligados à estética experimental. [↑](#footnote-ref-20)